



やさしい日本語・英語ダイジェスト版
Easy Japanese/English Digest

編集発行：亀岡市生涯学習部市民力推進課・〒621-8501 亀岡市安町野々神8番地・TEL 0771-25-5002 (直通)・FAX 0771-22-6372
Publisher (English Contact): Coordinator for International Exchange・Community Involvement & Exchange, Kameoka City
Website: <http://www.city.kameoka.kyoto.jp/foreign/english/index.html>・E-mail: syougai-gakusyu@city.kameoka.lg.jp



せかい した
世界が舌つづみ!
Relished by the World!

かめおかさん
亀岡産
きょう や さ い
京 野菜
Kameoka's
Kyo-Yasai

出典：キラリ☆亀岡 第652号 (2017年8月)

Source: Kirari ☆ Kameoka Issue 652 (Aug 2017)

しちがつ じゅうはち にち
7月18日、イギリスのロンドンにあるハンプ
トンコート宮殿において「京野菜晩さん会」が開催
され、日英双方の政府関係者やマスコミ、企業家な
ど約250人が出席。京野菜など府内の農畜産物
を使った日本料理が振る舞われました。これは、JA
グループ京都などが主催する「京野菜世界ブランド
化プロジェクト」の一つとして、京野菜および京料
理の認知度の向上と魅力の発信を目的に行われたも
のです。

かめおか ふ ない
亀岡からは、府内でのシェアが
ろくわり い じょう し さくねん ど しゅつ かりょう
6割以上を占め、昨年度の出荷量
やく にじゅうはち ほこ か も
約28トンを誇る「賀茂なす」が
ていきょう ゆた ふみ りょう り ぜんたい
提供され、豊かな風味で料理全体
をひき立てました。出席者からは
「イギリスのなすとは異なる独特の
あじ しょつかん わしよく よ あ
味と触感。和食に良く合います」
じつ い ぜん か も
「実は以前から賀茂なすのファンで
した。大好きです！」などの声が
あがり、高い関心を集めました。

ばんさん会には、桂川市長も出席。
かめおかさんきょう や さ い ほん し のうさんぶつ ひんしつ たか
亀岡産京野菜をはじめ、本市の農産物の品質の高さ
を海外にアピールしました。

たんせい こ つく きょう や さ い にく でん
丹精込めて作られた京野菜や肉が、イギリスの伝
とう きゅうでん いろど ばん かい しよくぶん か こうりゅう つう
統ある宮殿を彩った晩さん会。食文化の交流を通じ
て、世界にその存在を印象付けました。



On July 18th, the "Kyo-Yasai Dinner Banquet" was held at Hampton Court Palace in London, England and attended by about 250 people including government officials, media and entrepreneurs from both Japan and England. Attendees were treated to Japanese cuisine that utilized agricultural and livestock products from Kyoto prefecture such as Kyo-Yasai* vegetables. This was part of the "Kyo-Yasai World Branding Project" sponsored by JA Group Kyoto and related organizations for the purpose of raising awareness and conveying the appeal of Kyo-Yasai vegetables and Kyoto cuisine.

Kameoka produces more than 60% of the vegetables in the prefecture, boasting 28 tons worth of "Kamo-nasu Eggplant" shipments for the last fiscal year. The kamo-nasu eggplant provided by Kameoka for the dinner banquet, enriched the array of flavors of the dish served. We received some comments from attendees expressing their interest in this vegetable like, "It tastes different from eggplants found in England with its unique taste and texture. It really is a great match for Japanese cuisine", "Actually, I have always been a fan of the kamo-nasu eggplant. I love it!" and so on.

Mayor Katsuragawa also attended the dinner banquet. Beginning with vegetables produced in Kameoka, the high quality of our city's agricultural products was conveyed abroad as well.

Kyo-yasai vegetables and meat from Kyoto, painstakingly produced with great effort, graced a dinner banquet held at a traditional English palace. Through the exchange of food culture, these products from Kyoto left an impression on the world.

*Kyoyasai refers to heirloom vegetables originating in Kyoto Prefecture, Japan.

姉妹都市&ホストタウン Sister City & Host Town

オーストリア共和国と絆を深めよう Deepening bonds with the Republic of Austria

出典：キラリ☆亀岡 第654号（2017年11月）

Source：Kirari ☆ Kameoka Issue 655（Nov 2017）

亀岡市とオーストリア共和国のクニッテルフェルト市は、前回の東京オリンピックが開催された昭和39（1964）年に姉妹都市盟約を締結してから、50年以上にわたり交流を続けてきました。そして昨年には、東京2020オリンピック・パラリンピックに向けたオーストリア共和国空手競技のホストタウンとして登録が決定。オーストリアについて理解を深めるための交流事業も積極的に開催されています。さらなる関係の発展に向け、わたしたち一人ひとりが親善の気持ちを育んでいきましょう。

Knittelfeld city and Kameoka city became affiliated as sister cities in 1964, the year of the previous Tokyo Olympics, and have maintained sister city ties for more than 50 years. Then as of last year, Kameoka city was officially designated as the host town for the Republic of Austria in the karate category for the 2020 Tokyo Olympic and Paralympic Games. Exchange projects to deepen understanding of Austria have since been actively held. Let's continue to further develop this relationship by fostering goodwill on an individual level.

～友好親善のために～ ～ In Friendship and Goodwill ～

桂川市長がオーストリアを訪問 Mayor Katsuragawa visits Austria

8月21日、桂川市長がオーストリアのザンクト・ペルテン市を訪問し、オーストリア空手連盟との友好協定を締結しました。本協定には、空手選手の事前合宿の開催などホストタウンとして具体的な受け入れ内容が盛り込まれました。桂川市長は「スポーツ交流を通じ、両国の関係が発展するよう願っています」とドイツ語でスピーチし、期待を表しました。翌22日には、クニッテルフェルト市で桂川市長とグィード・ツァイリンガー副市長ら市関係者が面会。交流の継続と、国際的な人材育成に力を入れることなどを確認しました。



On August 21st, Mayor Katsuragawa visited Sankt Pölten city in Austria to sign the host town agreement with the Austrian Karate Federation. This agreement outlines the details of being a host town which includes the hosting of pre-Games training camps for Karate athletes and so on. Mayor Katsuragawa made a speech in German expressing his expectation, "I hope that relations between the two countries will develop further through sports exchanges." Mayor Katsuragawa met with Vice Mayor Guido Zeilinger and other city officials in Knittelfeld city on the next day of the 22nd. These visits confirmed the continuation of future exchanges and placed emphasis on the need to nurture global talents.

～“書”に気持ちをこめて～ ～ Conveying our thoughts through “Calligraphy” ～

絵画交流事業 Art Exchange Project

8月19日、ガレリアかめおかにおいて「クニッテルフェルト市へメッセージを届けよう！」を開催しました。これは、書を通じた文化交流を目的とした事業で、書家の水江風海先生による書道パフォーマンスの後、子どもたちがうちわや色紙にクニッテルフェルトの皆さんに向けた言葉を書いていきました。そして出来上がった「絆」や「心」など想いのこもった文字が躍るすてきな作品たち。これらは、ホストタウン交流フェスタで展示されたほか、一部の作品はクニッテルフェルト市へ贈られます。



On August 19th, the event, "Let's send a message to Knittelfeld City!" was held at Galleria Kameoka. The goal of this project was cultural exchange through calligraphy art. After the calligraphy performance by calligraphy master Mizue Fukai, the children chose and wrote words on fans and colored paper, as messages to everyone in Knittelfeld. Wonderful calligraphy artwork was produced with words like "Bond", "Heart" and so on that spoke of the sincerity of their feelings. In addition to being exhibited at the "Host Town Exchange Festa" event, some of the artwork will be presented to Knittelfeld city.

～文化を知ろう～ ～ Understanding Culture ～

ホストタウン交流フェスタ Host Town Exchange Festa

10月1日、ガレリアかめおかで「ホストタウン交流フェスタ」を開催し、オーストリアの紹介展示や、ホストタウン登録を受けて交流が進む空手競技の演武が披露されました。音楽コンサートでは、J・シュトラウス2世やシューベルトなどオーストリアが生んだ名曲の数々に多くの人が聴き入りました。そのほか、オーストリアの子どもたちが描いた友好の絵の展示やお菓子コーナーなどもあり、幅広い年代が楽しみながらオーストリアの文化に親しむ機会となりました。



On October 1st, the "Host Town Exchange Festa" was held at Galleria Kameoka and featured an exhibition introducing Austria as well as a karate demonstration. A music concert was also held and many people came and listened to the performance of many famous songs produced by Austrian composers such as J. Strauss II and Schubert. In addition, paintings drawn by children from Austria as part of a friendship artwork exchange project were displayed, and Austrian confectionary was also introduced in a special display corner. The event was an opportunity for people of all ages to get to know and enjoy Austrian culture.



ファインダー FINDER

きょう と じやがくいんものがたり

— 京 都女学院物語 Kyoto Jogakuin Monogatari —



へい わ かね
平和の鐘
Peace Bell



かめおかえき
亀岡駅
Kameoka Station



こせしんすいこうえん
古世親水公園
Kose Shinsui Park



2016年 7月 夏
あの名場面はここ！
Introducing the famous locales!

出典：キラリ☆亀岡 第652号（2017年8月）

Source：Kirari ☆ Kameoka Issue 652 (Aug 2017)

日本を代表する漫画家である秋本 治 先生による、亀岡を舞台にした青春群像劇「ファインダー 京都女学院物語」(週刊ヤングジャンプ不定期連載、集英社刊)。亀岡に住む女子高校生が、所属する写真部での活動などの中で、亀岡のおなじみの風景が描かれています。

そこで、作品に出てくる亀岡の風景を亀岡高校写真部の皆さんに撮影していただきました。

亀岡高校写真部の皆さんは、「実際に亀岡で写真部の活動をしているので、共感する部分がありとてもうれしいです」と話してくれました。皆さんもファインダーを覗きながら、作品の中にある亀岡の場所を訪れてみてください！



"Kyoto Jogakuin Monogatari: Finder" (an irregular series in the Weekly Young Jump magazine published by Shueisha) is a coming-of-age manga by famous manga artist Osamu Akimoto that is set in Kameoka. Familiar scenery in Kameoka are depicted in a story that centers on high school girls living in Kameoka who are going about with their photography club activities.

The scenery of Kameoka that appears in the manga was taken by actual members of the Kameoka High School's photography club.

The club members remarked, "We actually do go about our club activities in Kameoka and are extremely happy that we have something in common to share in." To all our readers, please visit the various places in Kameoka featured in the manga and capture them through your own viewfinder!

桂川市長のまちづくり通信 ⑥

Correspondence with Mayor Katsuragawa ⑥

第 6 6 回亀岡平和祭

66th Kameoka Peace Festival

出典：キラリ☆亀岡 第653号（2017年9月）

Source：Kirari ☆ Kameoka Issue 653 (Sep 2017)

亀岡市では8月を平和月間として、平和祭を中心にさまざまな行事を行っています。

6日の「亀岡大踊り大会」では、クニッテル通り(追分町)に約7,000人の皆様が集まり、「丹波音頭」「亀岡音頭」「湯の花小唄」「光秀音頭」が鳴り響く中、踊りの輪が広がりました。「丹波音頭踊りコンテスト」も開催され、熱気に包まれる中、大いに盛り上がりました。

台風5号の影響で7日の「平和祈念式典」は開催場所を市役所8階800会議室に変更し、「保津川市民花火大会」は9日に日程を変更しました。「平和祈念式典」では、戦没者や災害犠牲者の冥福と世界恒久平和への願いをこめて祈りをささげました。世界ではいまだ争いが絶えず、核兵器の脅威にさらされています。戦争を絶対に許さない思いを一人ひとりが持つことが大切であるとあらためて感じました。



August is the "month of peace" in Kameoka city and a variety of events are held alongside the main event, the Peace Festival.

About 7000 people gathered at Knittelfeld street (Oiwake-cho) during the "Kameoka Ōdori Dance Festival" held on June 6th. The "Tanba Ondo", "Kameoka Ondo", "Yunohana Kouta" and "Mitsuhide Ondo" songs rang in the air with more and more people joining and widening the dance circle. The "Tamba Ondo Dancing Contest" was also held and it was quite exciting with the crowd being worked up into a fervor.



Due to Typhoon No. 5 that hit on the 7th, the "Peace Memorial Ceremony" was held in meeting room 800 on the 8th floor of the city hall instead and the schedule for the "Hozugawa River Fireworks Display" was changed to the 9th. During the "Peace Memorial Ceremony", we offered up sincere prayers for everlasting world peace as well as for the solace and happiness of the victims of war and disasters. There still exists many conflicts today and the world at large remains exposed to the threat of nuclear weapons. Once again, I am reminded that it is important that each and every one of us hold the thought that war should always be prevented.

「保津川市民花火大会」では、平和を祈る市民の皆様の思いが大輪の花となって夜空に開きました。また、特別観覧席ではリユーストレイを使用するなどプラスチックごみ発生抑制に努めるとともに、翌日の早朝には500人を超える市民の皆様と一緒に「保津川クリーン作戦」を実施し、会場周辺の清掃活動に取り組みました。

今後も亀岡市では、市民の皆様とともに世界恒久平和を願い、その尊さを発信してまいります。



Everyone's prayers for peace rose up and lit the night sky at the "Hozugawa River Fireworks Display". On another note, reusable trays were provided at the special viewing area in order to reduce plastic waste and a "Hozugawa River Cleanup" event was held the next morning where over 500 citizens came together to clean the area where the festival was held.

I will continue to pray for everlasting world peace together with the citizens of Kameoka city and convey the importance of it.

さいがいじ みずか かんが こうどう 災害時に自ら考え、行動するために

Taking action on your own in times of disasters

へいせい にじゅうくねん どくあめおか し そうごうほうさいくねん
～平成 29年度亀岡市総合防災訓練～
～2017 Kameoka General Disaster Prevention Drill～

出典：キラリ☆亀岡 第654号（2017年10月）

Source：Kirari ☆ Kameoka Issue 654（Oct 2017）

8月26日、大規模災害発生時における円滑な防災活動の展開を目的とした総合防災訓練を実施しました。

午前6時30分、台風の接近による豪雨が続き、気象警報が発表されたとの想定のもと訓練を開始、市役所内に災害対策本部を設置。桂川保津橋観測所で避難判断水位に到達し、市内各地で土砂崩れが発生する中で、各機



On August 26, a comprehensive disaster prevention drill was conducted to ensure the smooth operation of disaster prevention activities during large-scale disasters.

Drills were held based on a scenario set at 6:30am where continued torrential rainfall due to an approaching typhoon led to a weather warning announcement. As part of the scenario, the disaster management headquarters was set up in the city hall. Simulations from coordinating with each organization to gather and transmit information, the opening of evacuation centers to the issuance of an evacuation

関と連携のもと情報の収集・伝達、避難所を開設、避難勧告の発令に至るまでをシミュレーションしました。

さらに、午前8時には市内の断層を震源地とするマグニチュード6.8の地震発生を想定。市内各所での家屋倒壊、火災、道路の寸断、ライフラインの損傷などの情報を収集し、各機関への応援要請、救援物資の調達などを訓練しました。

また、市内各町の地域拠点会場では、各町自主防災会を中心に初期消火、救命活動や避難活動、図上訓練など地域の特性に応じた訓練を実施しました。

午前10時からは現地本部会場である保津橋桂川左岸河川敷に現地対策本部を設置。防災関係機関の連携による情報収集、救出救助、緊急物資の搬送、ライフラインの復旧、自主防災組織による避難、初期消火などの訓練を実施しました。また、車中泊の避難者支援やドローンによる上空からの捜索、被災状況の情報収集を初めて行うなど、あらゆる状況下での災害発生対応に取り組みました。

災害発生時は自らで考え、行動することが大切です。災害に対する知識や取るべき行動を確認、共有し、いつでも発生するか予測できない災害に備えましょう。

advisory were all conducted based on a follow-up scenario where water level reached evacuation limits at the Katsuragawa Hozu Bridge observation point and landslides were occurring in various parts of the city.

In addition, an earthquake of magnitude 6.8 with an epicenter located on a fault line in the city was assumed to have taken place at 8am. Training in terms of information gathering of the situation with collapsed houses at various areas within the city, fires, road disruptions, damage to lifeline facilities etc., the requesting of support from each organization and the procurement of relief supplies was organized.

Training tailored to the unique characteristics of the locality was conducted at regional halls of each district within the city and centered on each town's voluntary disaster prevention organization with initial firefighting, lifesaving, evacuation, DIG (Disaster Imagination Game) activities and so on, carried out.

From 10am, the main disaster response headquarters was set up onsite, on the left side of the Hozugawa riverbank. Training such as information gathering through disaster prevention related organizations, rescue operations, delivery of emergency supplies, restoration of lifeline utilities, evacuation led by voluntary disaster prevention organizations, initial firefighting practice were conducted. In addition, measures that deal with the occurrence of disasters under all kinds of circumstances were put into practice. They included activities conducted for the first time such as the provision of support for evacuees that seek shelter in their cars, disaster sites information gathering and search operations from the sky using drones.

In times of disasters, the ability to think and act on one's own is crucial. Let's always be readily prepared for disasters that can occur any time by confirming and sharing knowledge regarding disasters as well as the appropriate actions to take in such situations.